

# LA NUEVA POESÍA SUECA

POR JUSTO JORGE PADRÓN

La poesía sueca hasta hace apenas un decenio era prácticamente desconocida en los países de habla española. Si mal no recuerdo la colección "Insula" nos dio las primeras traducciones vertidas a nuestra lengua. Posteriormente en 1961 surgió otra antología publicada en la colección "Adonais", cuya labor fue realizada por Greta Engberg y Vicente Ramos. Esta obra ofreció una variada muestra de la labor poética de veinticinco poetas, escogidos entre los más destacados del panorama sueco de este siglo. La antología comenzaba con Bo Bergman, el más viejo, nacido en 1869 y terminaba con Tomás Tranströmer, nacido en 1931. Posteriormente la Universidad Nacional Autónoma de México dio a la luz en 1963, una nueva antología "Cuatro Poetas Contemporáneos de Suecia" cuyos poemas fueron traducidos por Pedro Zekeli y con adaptación muy afortunada de Octavio Paz. Esta selección no daba una parva muestra pues ofrecía lo más representativo de la obra de Harry Martinson, Artur Lundqvist, Gunnar Ekelöf y Erik Lindegren. Salvo estas contadas apariciones la poesía sueca ha seguido conservando respecto a nosotros su horizonte lejano e inasequible. Las circunstancias por otra parte son fácilmente imaginables al lector.

De la generación que arranca de Tomas Tranströmer y que comenzaría a publicar a finales de los años cincuenta, no tenemos la menor noticia. Para suplir en lo que cabe este vacío me he afanado en la realización de una antología que recoja esta interesante generación a la que ha correspondido la misión de reforma y revisión de los moldes hasta ahora vigentes y de la que constituye un pequeña anticipo las muestras que se ofrecen a continuación.

Si es difícil precisar y encerrar en unas teorías las variadas corrientes de la poesía sueca, mayor complejidad entraña recoger a la nueva generación, ya que en ella se ha visto truncado el desarrollo casi lineal de esta lírica. Se ha observado con justeza que en el pasado los movimientos dominantes fueron más tiránicos y uniformes. A partir de los años sesenta ha surgido un vigoroso espíritu renovador de la poesía existente. No es la temática en lo que ahora incidimos, me refiero concretamente a los métodos que canalizan actitudes distintas hacia el problema comunicativo

que comprende el idioma. A grosso modo puede sintetizarse en dos amplias zonas principales: el realismo-concepto y el concretismo.

En la primera de estas zonas aunque los tonos sean muy diversos es fácilmente observable una raíz común en todas sus manifestaciones. A saber, la importancia de la comprensión del idioma y del mundo-concepto que reflejan. Que las variantes de esta vertiente adquieran diferentes gamas de valor expresivo sólo nos confirma su fertilidad.

Respecto a la segunda zona, el concretismo, su perspectiva es opuesta a la anterior. Intenta liberar al idioma de su sobrecarga de significaciones para centrar su punto de mira en las cualidades de color y sonido, sus calidades gráficas y fonéticas, llegar paulatinamente sin remarcables depresiones al mundo de imágenes con un método similar al empleado por la música. Su falta de fe en la simbología tradicional, en el poder de las comparaciones, en la intensidad de las imágenes, en las simples experiencias individuales del poeta, son meros puntos de referencia de este efectivo divorcio con la poesía tradicional. Este método en sus esencias últimas, quizás sea consecuencia del sentimiento de desarraigo del pueblo sueco o de la deserción de toda índole con la que se enfrenta el hombre de hoy al pasado.

Ocurre en la poesía concreta que los valores perseguidos por la lógica y la comprensión del lenguaje son relegados por la supervaloración que se hace de las dimensiones audio-visuales y de la atmósfera de irracionalidad que desprende. A un poeta inserto en las huestes del concretismo se le escapa el interés por escribir de forma comprensible al pensamiento. Se dirige directamente al mundo onírico de los sentimientos y los sentidos. De esta manera su postura semeja más a la del compositor o a la del pintor que a la del clásico hombre de letras. Es tan grande la atracción que siente la poesía concreta por la textura física del lenguaje que se evade de todo rigor psicológico e intelectual, permitiendo que los efectos ocasionales de los sonidos e impresiones visuales, decidan totalmente la elección de las palabras y su situación en el papel. Así deviene el proceso por el que la poesía concreta llega al poema-imagen y al poema-sonido. Por consiguiente, como los linderos de esta poesía con otras artes desaparecen, es muy difícil determinar sus propios límites. No nos extrañe que su objetivo no sea el de despertar en el lector-espectador una experiencia o el traslado de una emoción o a cual de sus sentidos se somete, sino que va encaminada a que algún tipo de emoción se provoque y que ésta sea lo más rica y completa posible.

El concretismo se ha entusiasmado con distintas formas de happening, teatro experimental y teatro abierto. La importancia de los happening no se reduce al método estético del idioma, se encamina a que el público tome parte activa en la comunicación. De esta forma se combate el aislamiento del poeta y se comparte el sentimiento por él expresado. Entre los más destacados representantes de este movimiento figuran Bene Emil Johnson, Erik Beekman, Jarl Hammarby-Akesson, Mats Bengtsson y Harry Hallgren.

En cuanto al Realismo-Concepto, denominación que he acuñado para abarcar la existencia de un fenómeno que puede ser objeto de una experiencia vivida de una aprehensión conceptualizada comprensible a la mayoría, la ramificación de actitudes que operan en su seno es verdaderamente notable. En Suecia se conoce a este método por "Nuevo-Simple". Se pueden dividir en tres grandes grupos: criticismo, realismo social y culturalismo.

El movimiento criticista supone una crítica de los valores constituidos en la sociedad. Viene a ser ejercida desde cualquier aspecto del poema. Los poetas criticistas prueban y rechazan valores al mismo tiempo que expresan sentimientos y ambientes. Las valoraciones pueden tomar diversas expresiones. En este sentido cada palabra adquiere una determinada valoración, excluyendo como contrapartida a otras palabras y actuaciones que quizás estuvieran dentro de los márgenes de sus posibilidades.

La poesía criticista ha abandonado la teoría de que el lenguaje pueda ser espejo o fotografía de la realidad, tampoco considera que el significado de las palabras pueda ser absoluto y definitivo. El lenguaje es por tanto un utensilio insuficiente para la comunicación. Existe un marcado escepticismo en su poder y en sus posibilidades redundando en un síntoma más de la preocupación moral y social que refleja la obra de estos poetas. Los que más han destacado en esta tendencia son: Lars Gustafsson, Göran Sönevi, Göran Palm, Björn Ilakansson y Deng Nermann.

El realismo social, hoy tan actual en Suecia, se identifica con la misma línea que recortó y superó la poesía española de la década del cincuenta, y primeros años del sesenta. Me refiero a la poesía social, si bien la diferencia radica en el predominio mayoritario en la poesía sueca de una intención más psicológica que moralista, sin que por ello renuncie a su afán solidario y desmitificador. Se ha parangonado la posible semejanza existente entre esta poesía y la escrita en Suecia por los años cuarenta, y aunque esta diferencia no podamos abstraerla de un mismo marco social, sí en cuanto a un tratamiento más veraz, directo y objetivo y a una utilización diferente del lenguaje. Se pierde la abstracción y el lenguaje se hace narrativo y coloquial no exento en ocasiones de profundos y de leves matices de ironía. Sus características generales vienen a ser el talante ético y testimonial y la intención denunciadora. Los principales representantes que configuran esta dirección se llaman Göran Palm, Lars Söderberg, Göran Sönevi, Lars Backström y Reider Ekner.

El último movimiento de importancia dentro de las zonas del Realismo-Concepto es el culturalismo, o metodismo como le llaman los críticos suecos. Hemos observado hasta ahora poemas cuya finalidad ha sido demostrar las cualidades sensuales del idioma, la crítica de los valores constituidos o el retorno a la recreación de ambientes y sentimientos. Existen otros que han sido formados después de reflexiones puramente teóricas. Esta suerte de poesía en el fondo menor, se forma en las discusiones y especulaciones teóricas de la cultura sin que acuda a la búsqueda de efectos de experiencias directas. Esta poesía que tiene afinidad en

nuestro país con los recientes grupos denominados bajo rótulos más o menos felices como “La Escuela de Venecia” o “La Coqueluche” también han sido recibidos en Suecia con indignación y con parecida y premeditada actitud de indiferencia. Una equivocación en la que se viene recayendo con asiduidad es la de rechazar esta corriente con denuestos más que con análisis fundamentados en la imparcial objetividad que en toda crítica seria debe predominar.

La poesía culturalista ha ocupado una parcela vacía: el mundo impersonal. Ha puesto en movimiento un mecanismo en el que hace necesaria la justificación de lo impersonal y así esta necesidad pueda por tanto ser justificada. Hay una evidente protesta en esta corriente. Protesta contra la exigencia de que el escritor tenga que llevar a costas una sensibilidad confesional de sus pecados privados, protesta contra la demanda de que el escritor deba contribuir con verdades éticas y metafísicas que hagan la vida más bella o más fácil al lector, protesta contra el corsé estructural del idioma, contra el lenguaje limitado del decir tradicional y la poca audacia de su vuelo imaginativo.

Pese a las grandes limitaciones de esta poesía no debiera ser anatematizada pues la actitud poética debe tener siempre la puerta franqueada a los nuevos experimentos del idioma. En esta tendencia el poeta más descollante es Leif Nylén.

No poremos, ni es nuestra intención, encasillar a todos los poetas suecos dentro de estas corrientes ya que ello atentaría contra la libertad que reclama toda génesis literaria. Debemos advertir que algunos de los poetas representativos de ciertas tendencias dentro del Realismo-Concepto (tal es el caso de Palm y Sönevi) lo son tanto del criticismo como del Realismo Social, conciliando ambas tendencias. Respecto a la línea divisoria entre el Realismo-Concepto y el fenómeno de la poesía concreta acaso no sea preciso declarar que es tajante y no da lugar a ningún punto tangencial.

La poesía sueca ha seguido cultivando los temas tradicionales como la soledad, la muerte, el amor, el paso del tiempo, la vida cotidiana, la naturaleza, pero de hecho existe en estos últimos años una preocupación política que ocupa mayoritariamente la atención de muchos de estos poetas últimos. Poesía que sacrifica la expresión poética por la información política. A este variado crisol al que confluyen los más diversos estilos, tendencias y métodos del fenómeno poético sueco tanto reverdecen corrientes pasadas como el modernismo o el surrealismo de la misma forma que engendra nuevas formas tales como la dialéctica poético-política o las posibilidades ilimitadas de la poesía concreta.

El panorama actual de esta poesía se nos presenta abierto y generoso con las posibilidades expresivas y temáticas del poeta, reflejándonos la idiosincracia de un país para el que la libertad del escritor es consecuencia inmediata de su insobornable compromiso consigo mismo y con los valores intelectuales, morales y expresivos de la literatura.

TOMAS TRANSTRÖMER

## CARA A CARA

En febrero la vida estaba quieta  
a los pájaros no les gustaba volar y el alma  
se hería en el paisaje como un barco  
que se golpea contra el muelle al que está amarrado.

Los árboles me daban la espalda  
la hondura de la nieve sólo encontraba pajas muertas.  
Envejecían las huellas en la nieve escarchada.  
Bajo una lona languidecían las conversaciones.

Un día vino algo a la ventana.  
El trabajo se paró y miré hacia arriba.  
Ardían los colores. Todo giraba.  
La tierra y yo dimos un salto, encontrándonos.

*TOMAS TRASTRÖMER nació en 1931 en Estocolmo. Hizo estudios en la escuela académica de esta ciudad, orientándose al mundo del psicoanálisis. Actualmente trabaja como psiquiatra en Västeros.*

*A los 23 años obtuvo un señalado éxito con su primer libro "Diecisiete poemas" (1954). Después publicaría "Secretos en el camino" (1958); "El cielo a medio hacer" (1962); "Sonidos y huellas" (1966). Al año siguiente apareció "Cuarteto" que fue una refundición de sus cuatro libros publicados. En el presente año ha dado a la luz su última obra poética titulada "Viendo oscuridad".*

*La poesía de Tomás Tranströmer está inspirada principalmente en la naturaleza. Impregnada de un severo y sugestivo sueño-realismo donde el misterio y la capacidad de asombro del poeta canalizan su expresión. Tomás Tranströmer es un poeta realista si se entiende por realismo no tanto copiar a la realidad como fundirse con ella. A través de la naturaleza llegamos a su concepción del hombre y de la vida. La maestría formal, la originalidad y riqueza de imágenes de su poesía, le han convertido no sólo en un maestro de la nueva estilística sueca sino en uno de los más destacados poetas de su generación.*

GÖRAN PALM

## EL MEGÁFONO EN EL PARQUE DE LA POESÍA

Las palabras hermosas van bien. Hacen el ritmo más firme. Guárdelas.

Las palabras feas sólo hacen que el ritmo se suavice. Haga que entren deslizándose.

Pero no utilice un idioma claro. Recuerde que es poesía lo que va a escribir.

Aspire, párese, aguante la respiración. La poesía es un compresor. No escriba con lenguaje hablado, haga un lenguaje de imágenes ¿porque usted no es prosista, verdad?

¡Por Dios no se dilate! O quizás respire en medio de las líneas.

¡Recuerde que es poesía lo que va a escribir!

Haga experimentos. Venga con algo nuevo, como dice Pound.

La tradición del experimento necesita desempolvarse.

en ciertos intervalos.  
Su poema no parece acariciado. ¿Se aburre? Acarícielo entonces  
a contrapelo.

Si quiere pensar, busque entonces una metáfora  
en donde oculte el pensamiento.

Nuestro parque tiene inagotables despensas de barbas de enanos.

¿Piensa dogmatizar? Pues escriba un tratado.

¿Que quiere criticar? Entonces es mejor que se haga crítico literario.

Si su propósito es escribir interminablemente, entonces escriba una novela  
o un poema épico.

Si tiene una meta, una idea, una concepción de la vida,  
le felicito.

La poesía necesita de gente que quiera algo.

Mas no olvide que la naturaleza de la poesía es inintencionada.

¿Si piensa que la ropa que recibió es demasiado estrecha?

¿que no puede moverse con ella? ¿Cómo dice?

¡Pero si usted no tiene que moverse! Usted va a escribir poesía.

¿Es que nadie le ha enseñado que el traje de la poesía tiene  
un número demasiado pequeño?

Usted escribe demasiado directo. La lírica es el arte de lo indirecto.

Usted escribe para el público. La lírica es el arte de los apartados.

¿Que usted está comprometido? ¿Que no podrá dormir hasta que  
Algeria sea liberada?

¡Aún mejor! Pero solamente no olvide de hacer impersonales sus senti-  
[mientos.

La poesía necesita hombres que sientan intensamente con un control  
[grande.

¿Diálogos? Cuídelos para convertirlos en monólogos.

¿A quién se dirigirá? Sólo a una persona a la vez (en general a usted  
[mismo).

¿Que tiene miedo de estarse mirando el ombligo? Entonces utilice el “tu” y así será más fácil.

¿Que no tiene nada sobre qué escribir? Entonces escriba sobre ello.

¿Que desconfía de la poesía? De ahí puede salir un poema magnífico.

¿Qué gritó como si estuviera escribiendo un drama? ¡Baje la voz!

Recuerde que la poesía está emparentada con el silencio.

¿Que usted quiere utilizar la lírica?

Espera a que la poesía le haya utilizado, entonces sabrá más.

Su poema está demasiado abierto. Llénelo con ironía o imágenes.

¿Usted no es irónico? Intente al menos ideas diabólicas o sonetos.

Las complicaciones no son necesarias, no lo crea.

La sencillez en todos los planos va muy bien. Igualmente como  
el misticismo.

Tampoco el concretar es necesario. Sólo las abstracciones pueden verse.

Recuerde que es poesía lo que va a escribir.

Edifíquese un callejón sin salida y colorea cada adoquín con su idioma.

El color y las calles lo puede escoger libremente, totalmente libre,  
sólo si lo sabéis elegir.

¿Y la finalidad? ¿Usted pregunta por la finalidad?

Pero si el poema mismo es la meta del poema. No lo ha comprendido?

Se trata de hacerse uno con la poesía, de hacerse megáfono

uno mismo...

¡¡Pero yo no quiero nada de esto!!

¿Qué dice? ¿Pero cómo pudo entrar aquí?

Usted tiene que haberse perdido, este es el parque de la poesía,

¡márchese!

*GÖRAN PALM nació en Estocolmo en 1931. Vivió su adolescencia en Uppsala donde realizaría sus estudios universitarios graduándose en Filosofía. Fue redactor de la revista “Upptrackt” durante los años 1955-58. Actualmente es el colaborador cultural del periódico vespertino “Expressen” desde 1966. Es un conversador muy brillante. En Suecia es muy conocido como defensor de los países subdesarrollados.*

*Ha publicado tres libros de poemas: “La visita del perro” (1961); “El mundo te ve” (1964) y “El mensajero del alma” (1967). Actualmente escribe ensayos políticos y ha recogido en libros: “Una contemplación injusta” (1966) y “¿Qué puede uno hacer?” (1969) en los que ha insertado su última producción poética.*

*Göran Palm empezó su línea literaria como crítico y ensayista. Ya era conocido en esta faceta cuando su primer libro de poemas vio la luz. Significó una rotura radical con la línea tradicional. Su poesía es desenfadada, coloquial, irónica, narrativa, imbuida por una técnica parecida a la de nuestro realismo social. Su primer libro fue individualista captando el mundo íntimo del poeta. En los dos siguientes ha objetivizado más su mira presidiéndola una ética solidaria cuyo talante ético-político está configurado por una honda percepción psicológica.*





*estéticas. Intenta en cambio aprovecharse de las posibilidades de los modernos aparatos acústicos los cuales permiten, entre otras cosas, un trabajo concreto con las dimensiones del espacio (sonidos, palabras, voces, pueden obtener posiciones fijadas) o movimientos en la habitación donde el poema se reproduce.*

LARS GUSTAFSSON

### DESDE UN LUGAR LEJANO

Sobre si Dios existe o no existe,  
sobre la razón o el absurdo,  
en la lejanía se encogen las preguntas como puntos,  
en la lejanía no vale la cordura o la zozobra  
tampoco la libertad; algo me ocurre,  
algo me ocurre y me busca,  
si estás quieto podrás escuchar el sonido del agua.

Se trata de una oscuridad,  
de vivir en la cercanía de la oscuridad verdadera,  
es como el mar bajo los témpanos, invisible,  
apenas un murmullo de aguas y un lento movimiento  
sonidos lejanos del agua, lentas dunas de siglos,  
y todos tus hondos pensamientos y decisiones  
huellas que se alejan y desaparecen en la nieve reciente

*LARS GUSTAFSSON nació en Västerås en 1936. Cursó Filosofía en la Universidad de Uppsala. Actualmente es redactor de BLM y crítico y ensayista de la prensa diaria. Es el poeta más intelectualizado de su generación. Ha destacado como político de cultura en su país. Cultiva con intensidad el ensayo, la novela, el drama y son frecuentes sus adaptaciones teatrales para la televisión. Es el crítico y antólogo de su generación. También es el más proyectado al exterior. Hans Magnus Enzensbergen le ha traducido al alemán. Su publicación poética es la siguiente:*

*“Reposo del camino” en 1957; “Los viajeros del globo” (1962); “Una mañana en Suecia” (1963); “Un viaje al centro de la tierra” (1966) “Los hermanos Wright visitan a Kitty Hawk” (1968) y “Una declaración de amor a una señora sefardita” (1970).*

*La poesía de Lars Gustafsson tiene un hondo soporte metafísico. Es clásico y formalista. Asimila los movimientos de la historia y de la actualidad y los pone en relación consigo mismo. El declara que su poesía busca la sencillez. Intenta liberarse del modernismo crítico. Las metáforas son poco frecuentes. Su lenguaje es claro no porque pretenda racionalizar el enigma poético sino por su afán de hacerlo asequible lo más inmediato posible; sin embargo el cambio de perspectivas juega un papel importante en su obra.*

## ¿QUÉ PUEDEN HACER LAS ESTRUCTURAS DEL AMOR?

¿Qué pueden  
hacer las estructuras del amor  
contra las opuestas estructuras blancas  
que hoy  
sostienen al mundo?  
Hace ya tres días que estuvimos  
juntos, sin protección  
el uno del otro.  
¿Se han multiplicado ya  
las células en el interior de tu cuerpo  
según sus estructuras  
particulares?  
Ellas son todavía puras formas sin realidad.  
En sus genes  
se encuentra también la facultad del idioma.  
¿Cuánto tiempo pasará antes de que alguien  
comience a hablar  
el lenguaje del amor?  
Cuando pongo el oído sobre tu vientre  
escucho a las células murmurar,  
casi imperceptiblemente,  
detrás del ruido de los intestinos, el sonido  
palpitante de la sangre.  
Las estructuras presentes, blancas, silenciosas,  
se encuentran también en tu cuerpo.  
El lenguaje espera poder  
brotar de tu vida,  
cambiar al mundo.  
¿Cuánto tiempo queda aún?  
Genes blancos, desprovistos de lenguaje  
dan al mundo ahora su forma.  
Es necesario que el idioma  
del amor posible hable ahora  
por las armas.  
Los que mueren dos veces más rápidos que nosotros  
no pueden esperar  
meses, años, por un lenguaje nuevo,

sin protección.  
Contra las estructuras de las bombas blancas  
acusan con sus palabras  
los que no tienen lenguaje  
con un amor  
que transforma todas las estructuras.  
Por eso el niño que quizás esperamos  
debe aprender  
un lenguaje enteramente nuevo  
para la realidad  
que está a punto de nacer.

*GÖRAN SÖNEVI nació en 1939. Pasó su juventud en Halmstad y sus estudios universitarios los cursó en Lund a partir de 1958. Actualmente vive en Jakobberg, uno de los suburbios de Estocolmo. En sus primeros libros "Sin ejecutar" (1961) y en "Poemas abstractos" destaca Söveni por la concentración y hermetismo de su lenguaje, haciendo gala de una abstracción vigorosa. En su cuarta y última entrega ("Y ahora" (1970), traducido al francés, Söveni afirma que "el nuevo lenguaje no puede ser creado por los lingüistas exclusivamente sino que se crea cada día en la confrontación con una realidad constantemente modificada, y es en esta confrontación donde se elabora una recreación dialéctica del conocimiento".*

*Ha sido crítico del periódico Kvällsposten. Ha traducido a Pound, Celan, Enzensberger y Bly.*

*Su poesía es seca, concentrada, minuciosa, como pesada por una báscula de gramos. En sus dos últimos libros se convierte en política abandonando la abstracción y revistiendo el lenguaje con una terminología dialéctica.*

LARS NOREN

### FOTOGRAFIAR LA MUERTE

Estoy desnudo en el amanecer  
ante la añoranza de torrentes pútridos repartiendo  
hermosura resplandeciente  
en lo azulado de viejas fotografías  
en el quebranto y la articulación de viejas fotografías  
estoy desnudo en el amanecer cuando gritando  
busco mis pulidos zapatos negros que hace un momento estaban  
[aquí  
y me pertenecían pero ya no existen

estoy desnudo en el amanecer ya no tendré nunca más mis zapatos oscuros  
     en donde meter mis pies y escapar con ellos  
 mientras a pesar de todo el amanecer fuera de las ventanas  
     se llena de doradas y cenicientas  
     y brillantes máquinas de un mundo de belleza  
 el proceso de la petrificación crece a través de los cristales de  
     las ventanas mojadas  
 las máquinas crecen con agujeros de putrefacción que darán la libertad  
     pero yo estoy desnudo y pegajoso en el amanecer  
     y echo de menos mis desangrados zapatos y el sonido de las caras  
     estoy desnudo en el centro del suelo ante el amanecer  
 ya pronto empezarán a fotografiar blanco ahogado de luz  
     fotografiar  
 a pesar de que la cara infame no me aguante  
 a pesar de que alguien siembre la semilla en filas largas luminosas  
     y yo no pueda caminar más para buscar su  
     aroma  
 Irremediablemente tengo que quedarme enrollado en el suelo vacío  
 pronto empezará el blanco fotografiar y el desenlace  
     el ardor y los silenciosos cubos de esmalte con la orina de los  
     [niños  
 pronto empezarán a fotografiar  
 pronto estarán todos a mi alrededor  
     todos me miran durante un breve momento  
     como si esperasen que yo vomitara  
     todos se preparan, arreglan su ropa  
     y se miran  
 Sonríen hacia la cámara y me olvidan  
     Sé que lo hacen y que algo ocurre  
     a pesar de que yo sólo pueda verme a mí mismo y no a sus  
 oscuros trajes y climax y movimientos concéntricos  
 sé que las preparaciones comenzaron  
     ellos se reúnen a mi alrededor  
 yo busco mis zapatos  
     que deben estar delante de mí con su piel tersa  
     que se parece a la piel de mis pies  
 con sus dedos y uñas que se parecen a mis dedos y uñas  
 yo los corté al amanecer antes de que vinieran  
     mis zapatos oscuros deben estar delante de mí  
     aún desabotonados como si fueran mis pies  
     pronto empezarán a fotografiar

*LARS NOREN nació en 1944. Es el benjamín de esta nueva generación poética. Ha publicado "Las lilas, la nieve" (1963); "Los restos verbales de una magnificencia de imágenes que se pierden" (1964). Una colección de poemas sin nombre publica en 1965. En 1966 aparece su primera novela "Enciclopedia". Su último libro de poesía en el que se ahonda con más fuerza la alucinante fuerza de Noren es "Stapor" (título que he respetado del suceso por designar un estado especial de la esquizofrenia).*

*Lars Noren es el único heredero de esta generación del modernismo. Acostumbra a combinar en su poesía la profundidad espiritual con la obscenidad más baja. Su poesía está configurada por largos y violentos choques entre distintos climas de experiencias. Posee un ritmo automático en el que no está distante la huella del surrealismo francés y del mejor Lautremont. Las imágenes juegan un papel poderoso en su poesía. Su estructura tiene algo de la técnica de los collages dominados por un fuego impresionista, inteligente y esquizofrénico.*

(TRADUCCIÓN, VERSIÓN Y NOTAS DE  
JUSTO JORGE PADRÓN

